



燕子的閩南語怎麼講？

— 燕子的鳥名由來 —

文、圖／蘇貴福



燕子的臺語怎麼講？相信很少年輕人知道，知道的人大概都是上了年紀的人，但是像自己算得上有年紀的人，記得唸小學時是不准說「方言」的，「方言」當然也包括了「閩南語」在內，但是私下我們還是會講的，也幾乎都知道燕子叫作「馱仔」，還會用紙摺燕子來飛。



▲ 燕子的紙飛機。

閩南語「𪗇仔」之所以會被記住，主要是它的發音（inn-á）^{註1}，好有趣的鼻音！但「𪗇」字的注音，電腦 Microsoft Word 注音「一ˇ」，而一般國語辭典也有注音「一`」^{註2}的，似乎「一`」比較正確。加上以前人口少，野鳥多，而燕子親近人類，會在屋簷下築巢，相對地每戶築巢的機率較高，因此對牠們的印象自然比現在來得深刻了。

但是，燕子為什麼會叫作「𪗇仔」呢？其實在《爾雅·翼》卷十五有關「燕」的描述中有記載：「燕有兩種，越燕小而多聲，頰下紫，巢於門楣上，謂之紫燕，亦謂之漢燕。胡燕比越燕而大，臆前白質黑章，其聲亦大，巢懸於大屋兩椽間。其長有容匹素者，謂之蛇燕。古皆謂之玄鳥。齊魯謂之𪗇，取其鳴自呼，其字𪗇首下曲，與甲乙之字少異而音不同。…」

得知：在古時候燕子被稱作「玄鳥」，「玄」是黑色，「玄鳥」即黑色之鳥。最初為什麼會被叫作「玄鳥」？有此一說：燕子的故鄉在北方，北方色玄，故稱玄鳥。另有一說：其身體背部黑色（具藍色光澤），因此稱為「玄鳥」。另，燕子遷徙時在黃昏集結，在黑夜裡集體夜棲，是否也增加牠們與黑色及玄密性的連結呢？

註 1：教育部臺灣閩南語常用辭典

註 2：《遠東國語辭典》主編張北海，p1226

另，在齊魯地區（即山東）則稱作「乙」，之所以會被叫作「乙」，是取牠們的鳴叫聲，而當時的這個「乙」鳥的字與甲乙的乙有少許差別（印首下曲），而且音也不同。「乙」音「一ˇ」，「乙」音「一`」。

「乙」這個字有甲骨文，如下圖上、下所示，字義是捆綁的繩子。而「乙」這個字未見甲骨文，但由於《爾雅·翼》有記載，可證明其存在，推測與下方的字型較相近（印首下曲）。由於此兩個字



▲ 乙的甲骨文。



▲ 鷗的小篆。

▲ 燕的甲骨文。

▲ 燕的篆文。

▲ 燕的隸書。

的字型相近，音也相近，後來就被混用成「乙」這個字了。由於對中國北方而言，燕子是夏候鳥，是春天前來繁殖的，又在民房簷下築巢，除了銜泥外，也會銜些草莖（如繩）來混合當巢材，所以使用「乙」這個字來稱呼牠們，也頗為相稱了。

後來大概是這種被稱為「乙」的鳥，因為「乙」被廣泛用於天干「甲乙」，因此後來加上「鳥」字，成了「鷗」字，與之區別吧！「鷗」字無甲骨文，而有小篆如「鷗」（上圖左一），因小篆是秦始皇所制定，距今約 2230 年。閩南語沿襲了中原河洛語，保留了「鷗」這個字。或許，我們可以把「乙」當成「鷗」的原字。

至於「燕」這個字，有甲骨文，而且出現很多，字形像一種翅膀尖長，尾巴剪


形的候鳥。造字的本義是一種喜歡在民居築巢、呢喃蜜語的候鳥。甲骨文出現距今約 3300 年前，所以燕子這個名詞出現很早，而且是一種相當普遍的鳥種。而且《詩經》（可溯至約 3100 年前）國風·邶風·燕燕章中即有提及「燕燕於飛，差池其羽。… 燕燕於飛，頡之頡之。… 燕燕於飛，下上其音。…」可知燕子很早就成為詩人吟詠的對象。

後來，「燕」字的演變：篆文下面看似「火」形，可知其實是燕子分叉的尾巴。而隸書將火改成四點，造字原義全消。

所以，燕子名稱的由來，在有文字之前，稱作「玄鳥」，山東地區叫作「乙」鳥。文字出現之後，（約 3300 年前）出現「乙」、「乙」（甲古文）及「燕」字，而後來（約

2230 年前) 出現「𪗇」這個(小篆)字。

下次看到燕子時，您可以輕輕的叫一聲「𪗇仔」了！

臺灣出現的燕子，比較普遍有家燕、赤腰燕、洋燕、棕沙燕及小雨燕，尤其前兩者，因築巢於屋簷下，更為人們所熟悉。家燕，身長 17 ~ 19 公分，屬於普遍的夏候鳥、冬候鳥及過境鳥，巢形杯狀常黏附於屋簷天花板角落。赤腰燕，身長約 19 公分，屬於普遍的留鳥，巢形葫蘆狀且有隧道口，常倒懸於天花板上。下次當您在店家前看見有燕子飛進飛出時，不妨停下來分辨一下，究竟是哪一種燕子呢？說不定有意外的驚喜呢！



▲ 棕沙燕。



▲ 赤腰燕築巢中。



▲ 洋燕。